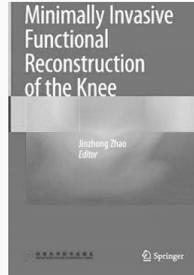


# 图书版权经理一路“闯关”中外合作

■中国出版传媒商报记者 靳艺昕

## 编者按

2023年北京国际图书博览会(BIBF)开幕前,本报邀请多家出版社的国际版权和海外合作部门负责人、资深版权经理,讲述印象最深刻的一次中外版权合作故事,剖析现阶段出版社版权引进和输出需要攻克的重重阻碍,分享外文版图书出版和海外发行传播经验,介绍出版社正在实施、即将实施,或在寻求合作机会的中外版权项目及亮点。



## 致力于习近平新时代中国特色社会主义思想“走出去”

■李冰(人民出版社对外合作部主任)

2020年以来,我社在宣传习近平新时代中国特色社会主义思想方面,加强重点图书的多语种版权输出,包括《习近平讲故事》《平“语”近人——习近平总书记用典》《习近平改革开放思想研究》《习近平讲党史故事》《习近平新时代中国特色社会主义思想基本问题》《平天下——中国古典治理智慧》《平天下——中国古典政治智慧》等图书均成功实现多语种输出。其中《习近平讲故事》累计共输出30个语种及中文繁体版权,已出版英文、俄文、日文、韩文、法文、泰文、蒙古文、乌兹别克文、白俄罗斯文、乌克兰文、白俄罗斯文、塞尔维亚文、波斯文、哈萨克文、尼泊尔文、土耳其文、克罗地亚文、越南文及中文繁体版权共19种。《平“语”近人——习近平总书记用典》累计输出30个

语种及中文繁体版权,已出版英文、俄文、日文、韩文、阿拉伯文、西班牙文、意大利文、乌兹别克文、白俄罗斯文、孟加拉文、印地文、土耳其文、克罗地亚文及中文繁体版权共14种。我社将继续以宣传习近平新时代中国特色社会主义思想为重点开展版权贸易,实现《习近平讲故事》(第二辑)、《平“语”近人——习近平喜欢的典故》(第二季)、《习近平讲党史故事》《习近平经济思想研究文集》《践行习近平经济思想调研文集》等重点图书的版权合作;同时推动以“典亮世界丛书”为代表的优秀传统文化学术著作的版权“走出去”。这些图书的海外传播,能帮助国外读者深入了解习近平总书记治国理政的理念经验,以及感受中华优秀传统文化的深厚底蕴。

## 持续优化中英文版图书的出版流程和工作机制

■杜丙旭 殷倩(辽宁科学技术出版社国际图书出版中心负责人)

近几年,辽宁科学技术出版社的中外版权合作重点项目,包括2020年与意大利22 Publishing s.r.l.出版公司合作输出《中式元素视觉传达:品牌设计》意大利版,同年与英国Design Media Publishing (UK) Limited出版公司合作输出《生态中国:海绵城市设计》英文版,2021年与巴基斯坦 Escience Press (SMC-Private) Limited 出版公司合作输出《中国垃圾焚烧发电厂规划与设计》英文版等。

其中《中式元素视觉传达:品牌设计》意大利版从视觉传达的角度,展示了中国品牌在标识设计领域的演进过程。该书中文版出版后,我社积极与外方出版机构开展版权输出。经过长达半年的反复沟通,最终我社在输出该书意大利版的同时,引进了《意大利世界遗产》中文版。《中式元素视觉传达:品牌设计》意大利版入选了2020年度“丝路书香国际出版工程”,《意大利世界遗产》在2020年第三届中国国际进口博览会上进行了首发。

与此同时,我们的中外图书版权合作,仍然存在困扰。一是国际视野不够开阔。疫情前我社主要通过参加国际书展接触全球的出版企业,了解国际图书市场。然而短短几天时间难以深入沟通,在具体的版权合作过程中,经常把不准对方的“脉”,时常出现判断失准。二是对版权输出目的国的文化和读者需求调研不够充分。以往我社在选题策划阶段,主要锚定1~2个版权输出目的国家,借助互联网查阅资料,通过邮件与对方沟通往来,但调研渠道相对受限,导致调研结果并不十分准确。三是“只争朝夕”心态的吞噬作用。随着国家对出版“走出去”工作的重视程度不断加强,国内出版企业“向外看”的心态也变得越发急迫,大量的出版社海量的图书都在积极寻求出海渠道,但

还需反躬自身,在打造重点出版物方面下足功夫。四是中文版和外文版图书的出版进度协调。由于外方的工作节奏较慢、假期多,项目推进的效率受到影响,但出于成本考虑,我社大部分选题会同时出版中文版,也就是中文、外文共版出版。而中文版图书出版环节多、周期长,导致前期工作中外文版要等外文版进度,后期外文版要等中文版进度,出版时间被大大延长,个别海外出版商因此扣版税甚至停止合作。

为了攻克上述难题,我社调整了组织结构和业务流程。首先是在英国注册分公司并派人常驻。我社版权输出的重点是欧美等英语国家,因此要了解当地读者的阅读需求、文化环境、工作节奏、生活习惯等,才能做到有的放矢。其次是优化中英文版图书的出版流程和工作机制。制定工作计划表和流程甘特图,从技术手段层面进一步加强国内编辑和海外市场人员的沟通效率。经实践检验,这两个措施效果明显,我们当下可以根据海外需求结合自身优势策划选题,提升效率,进而更加高效地实现出版“走出去”。

目前,辽宁科学技术出版社正在推进的中外版权项目包括《乡村振兴战略下的乡建思考与实践》土耳其语版权输出、《中国乡建途径探索——从顶层设计到落地实施》阿拉伯语版权输出、《复兴引擎:首钢三高炉更新的可持续性实践》英语版权输出、《造园记》阿拉伯语版权输出等。前2个项目重点围绕我国乡村振兴战略开展实施以来所取得的成果展示以及理论总结。《复兴引擎:首钢三高炉更新的可持续性实践》以首钢三高炉更新改造为具体案例,向海外尤其是欧美国家读者展现我国在城市更新领域取得的成果及经验总结。《造园记》呈现了我国人居环境的改善以及人们对生活空间的精神追求。

## 一书一策,找到不同地域的最佳合作伙伴和营销方式

■马丽娜(中国大百科全书出版社对外合作中心主任)

《故宫里的大怪兽》日文版主推市场化模式,签约首印册数达1.5万册,是近年来中日版权贸易中鲜有的日方以较高首印册数引进中方图书的案例。该书日文版出版几经波折,从推荐到最终出版历经了5年时间。第一阶段从推荐到签约用时3年。我们前后向多家日本知名童书出版机构进行重点推荐,有几家日本出版社表示感兴趣,但最终都因为对这一题材在日本的接受度没有十足的把握而最后放弃。在经历了一次又一次从希望到失望后,我们并未放弃,终于在3年后迎来了盼望已久的好消息——一家日本知名出版机构评估后决定引进。第二阶段从签约到上市又经历了2年多时间。翻译出版时间长一个主要原因是外方出版社考虑日本读者的阅读需求,重新绘制了全书的插画,最终日文版图书在装帧设计上与中文版大为不同,充分体现了日系风格,赢得了当地读者的认可。

该书推荐和出版的背后还有一段难忘的故事。我们在推广这本图书的过程中结识了日本汉学家本多由季女士,并得到了她的热心帮助。她不仅利用个人资源积极帮忙联系日方出版社推荐版权,而且为让日方编辑更好地理解图书内容,她主动完成了第一册的全文翻译。遗憾的是,最终签约的日方出版社根据本书的特点和市场考虑,选择了他们熟悉的译者。当我们心怀遗憾和歉疚地与本多由季女士沟通此事时,她非但没有怨言,反而由衷祝福图书最终得以出版。她对于该书的认可和热爱,以及所做的一切努力和最终的理解支持都让我们感动和感激。尽管未能合

作,我们却因为这一段因书而起的缘分成为了好朋友。她可以算得上是热爱中国文化又精通汉语的汉学家群体的一个缩影。这样一批可敬可亲的汉学家正是我们讲好中国故事、传递中国声音的重要纽带和桥梁,值得珍惜。

海外推广并非易事,主要原因是图书的个性化特点,决定了图书推广需要“一书一策”;不同国家的读者阅读习惯也不尽相同,需要“一国一策”。因此想要真正吃透一本书的内容,找到每本书在不同地域的最佳合作伙伴和最佳营销方式,是一件颇具挑战的事情,需要投入时间与精力,长期在这一领域深耕积累。出版社开展海外版权合作,要多与各国的出版商交流、与精通中文又熟悉海外读者的汉学家交流,这对开展工作大有裨益。

近几年,百科社围绕中国百科内容的多语种国际化传播开展了许多工作,实现了英文、俄文、阿拉伯文等语种的版权输出和海外落地推广。目前百科社也在与国际伙伴探讨和细化今年联合举办发布会和推广活动,以及深化合作关系,持续推动中国百科内容的多语种海外传播。此外,不久前百科社出版了由刘慈欣授权的《三体世界指南》,这是一部关于《三体》系列的百科全书,对原著进行了大量的解读和剖析,让读者能够真正读懂《三体》。目前百科社已备齐英文样章、视频等推介材料,正在面向全球的科技图书的积极推广,期待借助北京国际图书博览会等书展平台与海外出版社面对面交流,继而实现多语种版权输出,让更多的国外读者读懂《三体》,走进中国科幻世界。

## 放大差异化图书品类优势

■全广娜 李义坤 于凯燕

(河南科学技术出版社国际版权部门、生物编辑室、新科技出版编辑室负责人)

2020年以来,河南科学技术出版社输出版权图书40余种,在手工出版、医学出版、生物出版、科普读物出版四大板块成果显著,连续3年获得“中国图书海外馆藏影响力出版100强”。

我社医学图书《微创膝关节重建外科学》《骨肿瘤微波消融术》、生物专著《中国长翅目昆虫原色图鉴》《中国野生兰科植物原色图鉴》与施普林格·自然集团合作出版英文版,并面向全球发行。2022年,《中国探月工程科学绘本》等科普读物签订了阿拉伯语版权输出合同。目前,《中国野生兰科植物原色图鉴》(英文版)正在编校中。

科普图书《中国探月工程科学绘本》的版权合作给我们留下了深刻印象。2021年7月,该书上市发行,我社录制了宣传视频在微信朋友圈传播,没过几天,我们就收到了香港中华书局编辑的邀约。当时正值国家重大航天项目的科学家团队赴港访问,参加了“时代精神耀香江”之百年中国科学家主题暨月壤入港揭幕仪式。这套科普绘本正巧契合赴港访问活动主题——探月工程和月壤展示,最终仅在2个月内

就达成了繁体版权签约。简体版、繁体版图书在互联网同期传播,进一步促成了来自更多国家和地区的出版合作邀约。目前该书的阿拉伯语版已签订版权输出合同,预计2023年下半年上市发行。

近日我社正在洽谈入选“全国优秀科普作品”的“中国超级工程”丛书4册——《中国桥》《中国楼》《中国港》《中国高铁》的印尼语版权输出,入选中国科学技术协会“科普中国”创作出版扶持计划重点选题的“闪耀深空深海深地的中国科技”科普丛书3册——《飞向浩瀚深空》《潜入万米深海》《穿越46亿年深地》马来语版权输出。

未来河南科学技术出版社将围绕以下几方面开展国际版权合作。一是加强与海外知名出版机构的合作,将一批重点科技图书的外文版权输出到国外,及时召开重点图书的新书发布会,扩大其辐射范围。二是积极参加知名国际书展,推介一批重点图书,增加图书的曝光度。三是联系相关行业人士撰写外文书评,增加外文图书在国际学术界的知名度和影响力。

## 直击BIBF参展

### 围绕优势领域 加大优质产品对外宣介力度

■孙云鹏(高等教育出版社海外合作部副主任)

高等教育出版社在本届北京国际图书博览会(BIBF)上,展出精品出版物、外向型书刊近700种,包括《习近平总书记教育重要论述讲义》中英文版、《习近平法治思想概论》、《中国共产党经济思想百年历程》等图书,以及40种英文学术期刊。同时,重点展示数字升级、融合发展的六大板块业务:新形态教材、爱课程(中国大学MOOC)、智慧职教、中国学术前沿期刊网、国家虚拟仿真实验教学课程共享平台和全国高校教师网络培训中心。

本届BIBF期间,高教社利用线下展重启契机,进一步加强“引进来”“走出去”的合作力度,在主题图书、高校教材、学术出版、国际中文、历史文化等高教社优势领域积极推进版权输出,探讨出版物海外渠道建设的途径和模式,加大优质产品对外宣介力度。

展会期间,高教社还计划正式推出YCT(中小学生汉语考试)标准教程尼泊尔版,并签署俄文版协议。李兰娟院士主编的《传染病学》(第3版)阿拉伯文版也将正式亮相。传染病防控对推进医疗卫生改革,保障人民健康,促进经济社会发展,具有重要意义。该书旨在向“一带一路”沿线国家全面介绍我国在传染病防治领域取得的研究成果,彰显中国精神、中国担当、中国智慧,提供中国方案,为打造“健康丝绸之路”,共同构建人类卫生健康共同体贡献力量。

### 图说中国: 讲述真实、全面的中国故事

■刘晓雪(中国画报出版社国际部主任)

今年BIBF书展上,中国画报出版社组织相关新书推介活动,主推“外国人眼中的中国”系列图书和“大美中国”书系走向国际市场。这两个项目也是我社近年来的重点推广书系。

“外国人眼中的中国”系列已出版多部,内容即外国人讲中国故事。这些外国友人或是在中国工作和生活多年,对中国的经济、文化、艺术等方面的发展有直接的观察和切身的体会;或是汉学家,站在国际角度阐释对中国某个领域深入的学术研究。他们对中国既了解又有一定的文化距离,了解让他们的讲述真实、全面;而文化差异产生的距离感让他们在看中国时具有新鲜的眼光,可以敏锐地抓住中国故事里的中华文明特质;他们对故事的讲述也更符合国外受众的思维习惯,更利于向国际传播中国声音。

中国是有着5000年历史的文明古国,是世界第二大经济体,也是世界上人口最多的国家。在“大美中国”系列图书里,山河壮丽有自然之美,人文荟萃有艺术之美,人民热情好客有生活之美。过去几十年间,中国人民秉持对“美好”的追求,经过几代人的努力,用自己的双手把一个贫穷、落后的旧中国建设成了一个繁荣、美丽的新中国。这套丛书通过摄影和手绘作品向读者形象地展示了“美丽中国”。其中,《北京名物》已经输出英文、印地文、阿文、意大利文等6个语种,将于1~2年内对在对象国落地出版。

同时,我社还有多部有关当代中国及中国传统文化类的选题对外输出计划。《减贫战争》多语种海外推广项目曾获评中国出版协会组织的“‘一带一路’走出去经典案例”。该书中文版出版后,陆续输出了9个语种,截至目前已基本完成落地出版。

今年的BIBF,我社已经和国际合作方预约了多场版权及合作谈判,希望可以创造版权输出的佳绩。(下转第10版)